

Dépôt thèse le 8 juillet 2026

la Scolarité Humanités

THÈSE DE DOCTORAT

NANTES UNIVERSITÉ / UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (ESPAGNE)

ÉCOLE DOCTORALE N° 595

Arts, Lettres, Langues

Spécialités : Études hispaniques / Histoire contemporaine / Cinéma

Par

Vincent LEROY

« La réception du cinéma français dans l'Espagne franquiste »

Thèse présentée et soutenue à Nantes, le vendredi 9 octobre 2026

Unités de recherche :

CRINI (Centre de Recherche sur les Identités, les Nations et l'Interculturalité, EA 1162)

GIHMA (Grupo de Investigación Historia e Imaginarios Audiovisuales, 970925)

Rapporteurs avant soutenance :

Bénédicte Brémard
Jean-Paul Aubert

Professeure des universités, Université Bourgogne Europe
Professeur des universités, Université Côte d'Azur

Composition du Jury :

Président : Jesús Alonso Carballés
Examineurs : Marta García Carrión
Bénédicte Brémard
Pilar Martínez-Vasseur
Sergio Coto-Rivel
Jean-Paul Aubert

Professeur des universités, Université Bordeaux Montaigne
Maître de conférences, Université de Valence (Espagne)
Professeure des universités, Université Bourgogne Europe
Professeure émérite, Nantes Université
Professeur des universités, Nantes Université
Professeur des universités, Université Côte d'Azur

Dir. de thèse : Maitane Ostolaza
Co-dir. de thèse : José Luis Sánchez Noriega

Professeure des universités, Université Perpignan Via Domitia
Professeur des universités, Université Complutense de Madrid

Titre : La réception du cinéma français dans l'Espagne franquiste

Mots clés : franquisme, cinéma français, censure, réception, traduction, idéologie

Résumé : Cette thèse s'intéresse à la réception du cinéma français dans l'Espagne franquiste entre 1952 et 1964 afin d'analyser les relations entre contrôle idéologique, production culturelle étrangère et mutations sociales durant le régime franquiste. À partir d'un corpus de dossiers de censure des films, de traduction et de doublage, d'affiches, d'articles de presse, mais également des archives du Festival international du film de Saint-Sébastien et de la Semaine internationale de cinéma de Valladolid, cette analyse interroge la manière dont la réception du cinéma français correspond à un miroir des structures politiques, religieuses, morales et culturelles du franquisme entre les années cinquante et soixante. L'étude met en évidence le rôle essentiel de la censure dans la régulation des films français. La

réécriture concernant les contenus politiques, religieux, moraux et sexuels reflète les normes idéologiques du franquisme et son ambition de contrôler les représentations sociales. De fait, les pratiques de traduction et de doublage sont de véritables instruments de réécriture, altérant dialogues, personnages et intrigues afin de les rendre compatibles avec les règles du régime.

Enfin, l'étude de la presse, des affiches et des festivals de cinéma illustre que la réception du cinéma français dépasse le cadre de l'écran et participe pleinement à la construction d'un lieu de médiation culturelle où s'expriment alors les tensions entre contrôle idéologique, processus de modernisation sociale et relative ouverture internationale de l'Espagne franquiste.

Title: The reception of French cinema in Francoist Spain

Keywords: Francoism, French cinema, censorship, reception, translation, ideology

Abstract: This thesis examines the reception of French cinema in Francoist Spain between 1952 and 1964 in order to investigate the relationship between ideological censorship, foreign cultural production and social change during the Franco regime. Drawing on a corpus composed of film censorship files, translation and dubbing texts, posters, press articles, as well as archives from the San Sebastián International Film Festival and the Valladolid International Film Festival, this study explores how the reception of French cinema constitutes a reflection of the political, religious, moral, sexual and cultural structures of Francoism between the 1950s and 1960s.

The study reveals the major role of censorship in the regulation of French films. The rewriting of political, religious, moral and sexual discourses

reflects the ideological norms of Francoism and its determination to regulate social and cultural contents. So, translation and dubbing practices function as authentic instruments of rewriting, reshaping dialogues, characters and narratives in order to adapt them to the regime's norms.

Finally, the analysis of the press, film posters, and film festivals suggests that the reception of French cinema extends beyond the screen and fully contributes to the construction of a space of cultural mediation in which tensions emerge between ideological control, processes social modernisation, and the international openness of Francoist Spain.